Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ustanowię im pasterzy, i będą je paśli, (a one) nie będą już się bały ani trwożyły i niczego nie będzie im brakowało\* – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ustanowię im także pasterzy. Będą je oni paśli, a one nie będą już bać się ani trwożyć i niczego nie będzie im brakowało — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ustanowię nad nimi pasterzy, którzy będą je paść, aby już się nie lękały i nie trwożyły, i aby żadna z nich nie zginęła, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto posanowię nad niemi pasterzy, którzyby je paśli, aby się więcej nie lękały, ani strachały, i żeby ich nie ubywało, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I postawię nad nimi pasterze, i paść je będą. Nie będą się więcej bać ani lękać, a żadnej nie będą szukać z liczby, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ustanowię zaś nad nimi pasterzy, by je paśli; i nie będą się już więcej lękać ani trwożyć, ani nie trzeba będzie szukać którejkolwiek - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ustanowię nad nimi pasterzy, którzy je paść będą, i nie będą się już bały ni trwożyły, i żadna z nich nie zaginie - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I ustanowię nad nimi pasterzy, którzy będą je paść, tak że nie będą już się bać ani trwożyć, ani odczuwać niedostatku – wyrocznia Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ustanowię nad nimi pasterzy, aby je paśli. Już nie będą się bały i nie będą gubić się ze strachu - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ustanowię nad nimi pasterzy i ci paść je będą. Nie zaznają już lęku ani trwogi i nie zagubią się - głosi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І підніму їм пастирів, які їх пастимуть, і не боятимуться більше, ані не жахатимуться, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I ustanowię dla nich pasterzy, którzy ich będą prowadzić; nie będą się więcej lękały, ani trwożyły, ani ginęły mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I postawię nad nimi pasterzy, którzy naprawdę będą je paśli; i już nie będą się lękały, nic ich też nie będzie przerażać i ani jednej nie zabraknie” – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) <x>300 3:15</x> [↑](#footnote-ref-2)